

園丁 ê 話 園丁: Lim Chun-iok

新年恭喜！

正名 *ùi* 家已 *ê* 名開始，我是台灣人，我姓“*Lim*” *m̄* 是“*Lin*”，無 *ài* koh 用 *fjylin@yahoo.com.tw*

感謝弘堯兄(Henry)接納我做 LOMAJI.com 共和國 *é* 國民，*ùi ta*ⁿ 起，我 *é* e-mail 戶口改做 chuniok@lomaji.com。請繼續投稿 kap 指教。

TT2000/ 蕃薯園第36期，*tī* TT2001 重複蕃薯園第36期。TT2004 無蕃薯園，所以 chit 期 TT2005 算做蕃薯園第40期來做調整，請諒解。

Siàu 念 尚五兄

連三郎 Liân Sam-lōng

尚五：無想 *tiòh* 你會 *an2-ne* 無聲無說，又 *koh hiah* 緊來離開牽手、囝兒、親 *chiā*ⁿ kap 朋友，*kah-ná* 親像無 *ài* *chak-chō* 人，*bēh* 恬恬離開 *chit-é* 世間。

第一 *pái* 聽 *tiòh* 你 *é* 消息是 *tī* 12/23/03 *hit* 暗，朋友 *phah* 電話來，講你已經被送入病院，病情已經 *chiā*ⁿ 嚴重，又 *koh* 昏迷不醒。第二 *pái* *é* 消息，是講你 *tī* 12/23/03 早起，感覺人無爽快，無 *ài* 去上班，想 *bēh tōa* 着地歇腳，落去眠床睏，*ná* 知睏去 *tōh* 無醒。*Hit* 下晡，你 *tōh* 被送病院。第三 *pái* 聽 *tiòh* *é* 消息，是你 *é* 病情非常嚴重，內出血 *koh* 腦充血，已經使用機器幫助呼吸。第四 *pái* *é* 消息，是醫生宣布你已經腦死，繼續使用機器幫助呼吸，等到你 *é* 兄哥來。最後一 *pái* *é* 消息，是你家已斷氣，機器已經無法幫助你呼吸。

Chit 中間，我 *hâm* 牽手 *kap* 吉福兄夫婦去病院看你，你 *é* 後生 *kap* 新婦 *tī* 病床邊陪伴你，你靜靜安祥倒 *tī* 病床，若 *m̄* 是你 *é* 嘴 *kap* 鼻孔有插管，我掠準你是 *tēh* 瞜。我牽你 *é* 手，*jáu-koh* 有體溫，看你 *é* 腹肚有 *tēh* 起落，你有 *tēh* 呼吸。雖然我 *bat tī* Hospice 做過四年 *é* 義工，看過無數 *é* 生死，結局我 *mā* 擋 *bē-tiāu*，目屎 *tōh lin* 落來，緊離開病床，*khiā tōa* 病房外面冷靜 *cheh*(一下)。*Beh* 離開病院 *é* 時，我 *koh* 行去你 *é* 病床邊，牽你 *é* 手，講一聲再會。

尚五：你應該 *iáu-koh* 會記得，*tī* 年 *gōa* 前，咱 *tāu-fín* 做六十歲生日。*Tī* 爰朋友面前，我 *kā* “60” *é* 兩支蠟燭，旋顛倒頭，變成“90” *é* 數字。我對你講，咱九十歲若 *iáu-koh* 行 *tū* 世間，咱 *koh* 作次來做生日，*hit-chūn* 咱兩個 *iáu-koh* 會行，*tōh chhōa* 团孫去一個度假所在，過九十歲生日。若一個人 *bēh* 行，會行 *é* *tiòh* 去 *bēh* 行 *hit* *é* 爽過生日。若兩個人 *lóng bēh* 行，*tōh* 用傳真電話互相祝福。若有一個先離開世間，*tōh* 用 e-mail 來聯絡。講了，咱兩個山盟海誓，相約 *ài* 好好照顧身體。為 *tiòh* 表示咱兩個 *é* 真心真意，“60” *é* 兩支蠟燭，一人保留一支，你 *théh* “0” *é* 蠟燭，我 *théh* “6” *é* 蠟燭；等到九十歲相會 *é* *chūn*，你 *théh* “0” *é* 蠟燭，我 *théh* “6” *kā* 旋倒頭，變成“9” *é* 蠟燭，合作伙 *tōh* 變成“90” *é* 一對生日蠟燭。但是無想 *tiòh*，你 *án-ne* *tōh* 恬恬離開世間；現在我只好等你安定了後，用 e-mail 通知我，你 *tī toh* 位，我若離開 *chit-é* 世間，*tōh* *é* *tàng* 去 *chhōe* 你。尚五：你對朋友 *é* 真情，對故鄉 *é* 愛，你留 *hiah* 濟歡樂 *hō* 阮，我 *lóng khòng* *tī* 心內，*tī chia* 按下，*m̄-ái* *koh* 講。尚五：你好好仔安息，你永遠活 *tī* 阮 *é* 心中。

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，為台灣做人人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作；比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Associational for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization)的Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。

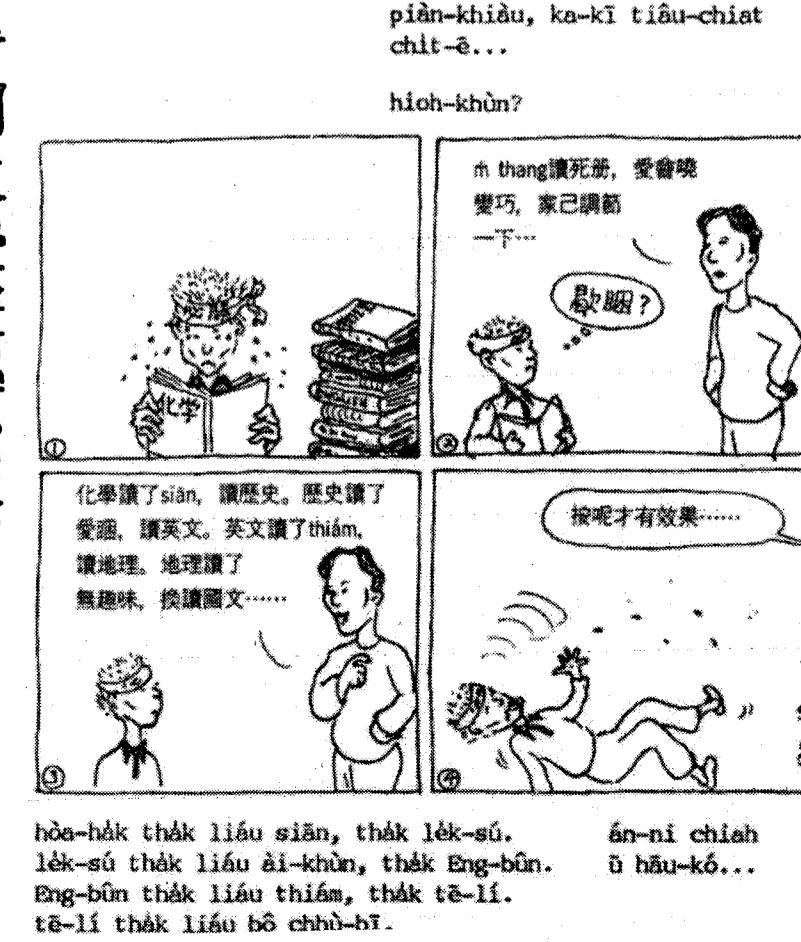
全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization)，需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加WHO的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過WHO來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

看阿仁漫畫學台語

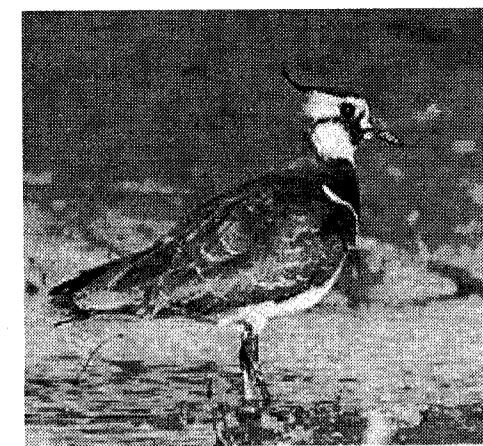
漫畫陳義仁



田貓仔 tòe 流行 Chhān-bâ-á tòe liú-hêng

—蕭平治

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)



<薛光雄攝影>

台語文專利
蕃薯園

(40)

Ta-ke (乾雞) 是外來語？

台灣人 ê 自信

Tân Liôngthâm

幾工前，聽 *tiòh* 一個理論：講台灣話「*Ta-ke*」(意思是「親家母」) *chit* 字是唐朝時 *é* 官方 *é* 稱呼。講這字 *ài* 寫做「*大家*」。伊講，咱台灣人 *é* 祖公尊敬父母 *ná* 親像尊敬官府全款，*soah khéh chit* 字來稱呼序大人。伊 *koh* 講，台灣人 *é* 祖公古早



圖/小動

時 *lóng* 有讀冊，*koh* 有做官。真不幸，咱 *chiah-é* 团孫 *soah kā* 原來 *é* 字(漢字)放 *bōe* 記得。照伊講起來，台灣人 *é* 祖公 *é* 後代，若 *m̄* 是記 *tī bái*，*tiòh* 是無 *chéng-kong*。連家已 *é* 親 *chiah* *é* 稱呼 *tiòh m̄* 知影按怎寫。

我聽了真 *tiòh* 驚，這若是真 *é*，*tiòh* 繫來拜中國人做親 *chiah*，親上加親。我緊 *kā* 簡忠松借我 *é* 百科全書(王育德全集) *khéh* 來 *péng* 看 *mái*。*Koh kā W. Campbell* 大字典 *khéh* 來查。查了，一方面真歡喜。原來，咱台灣人猶真 *gāu*，無 *kā* 家已 *é* 語言放 *bōe* 記得。但是，一方面真失望，原來是有人自卑心 *tēh* 作怪，*kā* 「*Ta-ke*」烏白湊兩字漢字「*大家*」，*tiòh beh kā* 台灣話 *é* 祖公 *kap* 唐朝 *é* 漢人牽做親 *chiah*。事實是，台灣話 *é* 祖公 *m̄* 是唐朝 *é* 漢人，無做唐朝官，*mā* 可能 *m̄* 是唐朝 *é* 漢人 *é* 親 *chiah*。語言 *m̄-tiòh*，歷史 *m̄-tiòh*，實在是烏白講。

根據語言學家王育德 *é* 研究，「*大家*」這兩字漢字，若是唐朝時 *é* 漢音(文言音，~950A.D.時傳入福建)，*tiòh* 讀做「*tāi-ka*」(*kap*「代加」全音)。「*大家*」若是閩南語 *é* 本土音(~500B.C.前 *tiòh kap* 中國漢語分開，獨立存在 *é* 語音)，*tiòh* 讀做「*tōa-ke*」(*kap*「大雞」全音)。讀來讀去，按怎讀，「*大家*」*mā bō* 讀做「*ta-ke*」(*kap*「乾雞」全音)(註一)。可見，「*大家*」這兩字漢字 *kap*「*ta-ke*」這字(音)完全無全，字 *é* 源頭 *mā* 無全。Kám 有可能「*大家*(*tāi-ka*)」是「*ta-ke*」*é* 本字，時間一下久，

(註一) 王育德全集：台灣語常用詞。(後註)一個語言記載一個文化，有人 *é* 歷史，*mā* 有人 *é* 感情。今仔日 *é* 台灣話是一個語言歷史 *é* 博物館。有三千年前 *é* 上古藏漢語(proto-Tibet-Sinic languages)(閩南語 *é* 「土音」，常常是有音無(漢)字)，有一千年前 *é* 中古 *é* 外來語(唐帝國 *é* 漢語「文言音」，有音 *tiòh* 有字)，*mā* 有近代才加入 *é* 語言(荷蘭語，日本話，南島語族話 *kap* 中國北京語)。*Chiah-é* 語音湊湊作一伙，咱台灣話 *é* 歷史真長，文化 *mā* 真豐富。漢字 *é* 文化是咱 *é* 文化內底 *é* 小部分，*m̄* 是大部分。咱 *ài* 有自信，咱 *é* 歷史，咱 *é* 文化 *bōe* 輸別人。

耶穌是人類 ê 光

耶穌是人類 ê 光

原作: Joseph von Eichendorff(1835)

譯者: 暗光鳥

好親像天頂

有恬恬 *á* 大地 *chim-* 一下，Hō 花蕊光 *ia*-*ia* *é* 大地千單會 *tàng* 夢著伊。

清風透田園，

番麥穗微微 *á* 搖，樹林 *sih-sih-sut-sut*，Hiah 清 *koh* 星光 *sih-sih* *é* 暗暝。Hit 陣，我 *é* 靈魂展開開伊 *é* 翅，飛過安寧 *é* 土地，Bē 輸 *beh* 飛轉厝 *leh*。

台語教室 9~1 Harvard 大學 李勤岸教授 編

Lesson 9, Chiāh Gōa-kháu (Eat Out)

Dialogue 1, Chiāh pēng-tiām

Ahoa: Kin-á-jit gōa Ló-thó tiòh chit bān khō, chhiā *lin lái-khì chiāh gōa-kháu*.

Arnold: Ló-thó sī sim-mih?

Atin: Tōh-sī lottery.

Arnold: Oh, lí mā teh bē lottery?

Ahoa: Ták-é mā teh bē. Khai sió-khóá chīn bē chit-é hō-giáh bāng. Lí khōaⁿ, gōa kin-á-jit tōh piān-chō hō-giáh láng lah. É-tāng chhiā *lin chiāh tōa thoā*ⁿ-é.Arnold: Chin chhiā *beh chhiā* kah tōa thoāⁿ-é?

Bō, lái-khì chiāh tōa pēng-tiām.

Atin: Hō, hō, lái-khì Tāi-lām Tōa Pēng-tiām chiāh pah-hōe. Tāi-ān chin chē tōa-pēng-tiām tū-liú lí-siā pō, mā ū chhan-thiaⁿ pō. E-tāu-sī lóng ū chin chán *é* pah-hōe. Mih-kiāⁿ chin iù, chin hō chiāh. Ú hái-sán, Jit-pún liāu-li, gū-pāi, mā ū tā-á-mī, chhoah-peng.... Chióng-lūi ū kúi-nā cháp hāng. Chin ka-iāh, ái kah chā khī leh.

Arnold: Án-ne it-tēng chin kùi.

Ahoa: Bō bün-tē. Kiā! Kin-á-jit hō lin chiāh bián-kiaⁿ-é.

請 跳躍 投稿 E-mail: chuniok@lomaji.com